

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

INFORME TÉCNICO PREVIO DE EVALUACIÓN DE SOFTWARE N° 005-2007-DGG

"Adquisición de Licencia de Software especializado para la gestión de traducción de textos"

1. NOMBRE DEL ÁREA:

Unidad de Traducciones de la Dirección de Archivo General y Documentación

2. RESPONSABLE DE LA EVALUACIÓN:

Enrique González Lohmann
Ricardo Palacios Alva
Jimena Roca-Zela

3. CARGOS:

Director General de Gestión Informática
Jefe del Departamento de Atención al Usuario
Jefe de la Unidad de Traducciones

4. FECHA:

11-10-2007

5. JUSTIFICACIÓN:

La Unidad de Traducciones de la Dirección de Archivo General y Documentación realiza en forma permanente, la traducción a distintos idiomas (Inglés, Francés, entre otros) de documentos provenientes de la diversas dependencias del Ministerio de Relaciones Exteriores, Presidencia de la República, Ministerios y otros Organismos y Entidades Gubernamentales. Entre estos se pueden mencionar: Decretos Supremos, Acuerdos Internacionales, Notificaciones Diplomáticas, Informes Técnicos de toda índole (Agricultura, Piscicultura, Jurídicos), y en general documentación relacionada con la temática de competencia de las Entidades antes mencionadas. Dicha documentación es de naturaleza extensa y debe ser traducida en plazos muy breves a fin de cumplir con la entrega oportuna.

Para esto, un software especializado en traducción de textos permitiría unificar el lenguaje que utiliza el Ministerio en sus traducciones, especialmente en aspectos relacionados con la gramática de los mismos. Asimismo permitirá contar con una memoria de traducción bastante amplia, almacenar traducciones anteriores, uniformizar los términos empleados para traducir ciertos conceptos o vocablos. Igualmente se contaría con bases de datos terminológicas sofisticadas y amigables.

6. ALTERNATIVAS:

En la actualidad existe en el mercado software especializado para la gestión de traducción de textos que se considera conveniente evaluar a fin de definir una solución. Se ha tomado los siguientes:

RICARDO PALACIOS ALVA SDL Trados Pro
Jefe del Área Técnica SYSTRAN Business Translator
Dirección de Apoyo Informático
y Comunicaciones

Dirección General de Gestión Informática

JIMENA ROCA ZELA
Jefe del Departamento de Traducción

7. ANÁLISIS COMPARATIVO TÉCNICO:

Para realizar el análisis comparativo de los software se han definido los factores técnicos de evaluación, los cuales representan a los criterios mínimos que el software debe cumplir. El software que no cumpla con los requisitos mínimos deberá ser descartado. El siguiente cuadro muestra la evaluación:

Especificaciones técnicas	SDL Trados Professional	SYSTRAN Business Translator
1.- Software de traducción sofisticado o especializado.	SI	SI
2.- Disponer de una interfaz de usuario que permita la preparación y gestión de proyectos multilingües de traducción y gestionarlos desde un solo panel central.	SI	NO
3.- Disponer de una interfaz español/inglés que facilite los trabajos de traducción.	SI	SI
4.- Disponer de un módulo de control de calidad automatizado e integral, para la revisión de los proyectos de traducción.	SI	NO
5.- Permitir el procesamiento simultáneo y automatizado de proyectos con múltiples archivos e idiomas.	SI	NO
6.- Permitir almacenar textos y términos traducidos anteriormente para actualizar así su motor de traducción para futuras traducciones (capacidad de aprendizaje)	SI	SI
7.- Disponer de una memoria de traducción	SI	SI
8.- Realizar secuenciamiento de varias memorias de traducción para aumentar la flexibilidad, la velocidad y la calidad en los proyectos de traducción.	SI	NO
9.- Debe tener capacidad de manejar y traducir textos extensos (más de 100 páginas)	SI	SI
10.- Capacidad de trabajo en red	SI	NO

Soporte técnico y Mantenimiento	SDL Trados Professional	SYSTRAN Business Translator
1.- Ofrece mantenimiento, soporte técnico y parches (fixes)	SI	NO

[Firma]
JIMENA ROCA ZELA
Jefe del Subgerente de Traducción

[Firma]
RICARDO FERRACIOS ALVA
Jefe del Área Técnica
Dirección de Apoyo Informático
y Comunicaciones

General de Gestión Informática
Dirección

8. ANÁLISIS COMPARATIVO DE COSTO-BENEFICIO:

Beneficio:

- La actualización tecnológica que permita la continuidad de las labores que realiza ésta Institución.
- La Unidad de Traducciones de la Dirección General de Archivo y Documentación agilizaría la traducción de la distinta documentación, lo que facilitaría el cumplimiento de los plazos establecidos y la entrega oportuna.
- Contar con un software especializado de traducción de textos permitiría unificar el lenguaje que utiliza el Ministerio en sus traducciones, especialmente en aspectos relacionados con la gramática de los mismos. Asimismo permitirá contar con una memoria de traducción bastante amplia, almacenar traducciones anteriores, uniformizar los términos empleados para traducir ciertos conceptos o vocablos.
- Disponibilidad de una base de datos de traducciones.

Costos:

Costos asociados al producto incluyen:

- Licenciamiento

Se requiere 4 licencias. Se ha considerado el tipo de licenciamiento en red. En el siguiente cuadro se muestra el precio del software que cumple con los requisitos mínimos:

Software	Licencia	Precio
SDL Trados Professional Network -Ofrece mantenimiento, soporte técnico y parches (fixes) por 1 año.	4 (en red)	10,281.60 (*)

(*) Monto expresado en dólares e incluye el IGV.

- Hardware necesario para su funcionamiento
Los usuarios solicitantes cuentan actualmente con cuatro computadoras personales. Una computadora con procesador Intel Pentium D, sistema operativo Windows XP Profesional SP2, 512 MB de memoria RAM, 80 GB en disco duro y las otras tres con procesador Intel Pentium IV, sistema operativo Windows 2000, 256 MB de memoria RAM, 40 GB de disco duro. Estas especificaciones técnicas son suficientes para la instalación y uso del software solicitado.
- Mantenimiento, soporte técnico, parches (fixes)
El proveedor del software SDL Trados Pro ofrece mantenimiento, soporte técnico y parches (fixes) por 1 año.
- Capacitación
Se ha considerado una capacitación sobre el funcionamiento y uso del software, de 6 horas, para 4 usuarios.

9. CONCLUSIONES:

RICARDO PALACIOS ALVA
Jefe del Área Técnica
Dirección de Apoyo Institucional
y Comunicaciones

El SDL Trados Professional Network es el software que cumple con todos los requisitos técnicos mínimos especificados.

Dirección General de Gestión Institucional